Porównanie tłumaczeń Hioba 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłoby to moją pociechą i podskakiwałbym\* w męce – nie przestał, bo nie ukryłem się przed słowami\*\* Świętego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłoby to moją pociechą, cieszyłbym się pomimo męki — nie skrywałem się przecież przed słowami Świętego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy miałbym jeszcze pociechę — chociaż pałam boleścią, niech *Bóg* mi nie folguje — nie zataiłem bowiem słów Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo mam jeszcze pociechę swoję, (chociaż pałam w boleści, a Bóg mi nie folguje) żem nie taił słów Świętego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żeby mi to było za pociechę, iż trapiąc mię boleścią nie folgował anim się sprzeciwiał mowam świętego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez to już doznałbym ulgi i rozradował w bezlitosnej udręce, że nie wzgardziłem słowami Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miałbym jeszcze tę pociechę i skakałbym z radości mimo srogich cierpień, że się nie zaparłem słów Świętego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gdybym jeszcze miał tę pociechę, radowałbym się w bólu, którego mi nie szczędzi, że nie zaprzeczałem słowom Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylko ta pozostanie mi pociecha i ucieszę się w okrutnym bólu, że nie zaparłem się słów Świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będę miał przynajmniej tę pociechę i cieszyć się będę, choć jęczę z bólu, że nie łamałem przykazań Świętego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде ж для мене гробницею місто, в якому на мурах я скакав на ньому, не перестану. Бо я не переступив святих слів мого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy miałbym to za pociechę i zachwycił się wśród okrutnej męczarni, że nie odrzucałem rozkazów Świętego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet to jeszcze byłoby mą pociechą; i skakałbym z radości z powodu mego bólu, chociaż on nie miałby współczucia, gdyż nie zataiłem wypowiedzi Świętego. |

1. 1) podskakiwałbym, וַאֲסַּלְדָה , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) słowami, אִמְרֵי , lub: rozstrzygnięciami. [↑](#footnote-ref-3)